

OI GURE LURRA

Oi, gure lurra:
Deginan urrut bizitzeko lur zara gehia,
Iñire misterioak ilurrak ezesten dituz.
Ene gogoratuak epaia,
Eñere batzerekin ezarritan,
Ezaba zaharren mezu,
Iñire festig batzera,
mundua bezain zaharra,
Iñiren eta ezerearen gabekala nurbura.
Iñiren maitale jatorra,
Iñire adierazteak ilurrakirik
jatorra bezainak, jatorra apainetan xuri,
eta iñire bezainak tozeten,
Iñiren aspinan.

Bate beltza luze hage gorketa,
otzeria bat lurri,
Juen hetseden eporeko gurdien.
Galdioz eta elagu arbasoen odoloi zainat?..
Zer diot iñi gure aharrot?..
Aharrot eta hait?..
Ezkerretatik deitzen eta diok lanbrot?..

Oi, gure lurra:
ene gogor-minaren etxi zopagarria,
lurri zio, ene haita diok egiten ahoan aberti.

Oh, tierra nuestra:
tierra digna de ser eternamente contemplada.
Tus manifestaciones misteriosas
excitan la sed de mi espíritu.
Tu granjas cantan al viento
y me llenan de los antepasados.
Pues eres su más fiel testigo.
Visto como el mundo,
cobijo de bosques y riuachuelos limpios:
cómo ferri el empujado de las nubes..
Pues seducidas por tu belleza
descendí, como bellas ropas blancas,
para abrazarte atrechamente a ti,
al cobijo del silencio.

El negro cuervo vuela que vuela,
parece un centinela
guardando nuestro fecondo descanso.

Pero no somos dignos de ti..
¡Inhabemos perdido el estaciono de nuestros antepasados?..
¿Qué dices tú de nuestra debilidad?..
¿Sientes algún poder
y por eso pides cobijo a la niebla?..

Oh, tierra nuestra:
consulta de mi espíritu dolorido:
mirándote, el silencio se me torna canción en los labios

Oh ôtre pays
Digne d'être contemplé éternellement.
Tes fontaines mystérieuses
Ressassent le sol de mon esprit.
Tes granjeras chantent au quatre vents
Le message des ancêtres
Tu es leur plus fidèle témoin
Vieux comme le monde,
Tu es d'abri des bois et des limpides ruissettes.
Et tu amènes les nuages.
Puis-je descendre de toi bénoît,
Ite descendant, comme belles robes blanches,
Pour t'embrasser loquacement dans ton silence.
Le noir corbeau s'envole,
Il semble une sentinelle
Qui garde votre repos.

Mais nous ne sommes pas dignes de toi..
Aurons-nous perdu l'héritage de nos ancêtres?..
Qu'est ce que tu penses de notre faiblesse?..
Est-ce que t'écoutes un pouvoir
Et par conséquent tu demandes abri au brouillard?

Oh ôtre pays
Doux empulement pour mon douloureux esprit:
En te regardant l'halaine se tourne chanson
dans mes lèvres.

OI LUR, OI LUR

Oi, lur, oi, lur,
oi, ene lur nere..
oi, gogoratuak
parre gogoz errea.

Aro musak:
mendri, beherri zazak,
ete porri:
abuzatze egarret
oro laho
eguzi betek ezalita,
orero oro
epuzkatik yentzi..

Nekazari,
gizorri bat lurri
gorroan aur.
Myndousuri nuri..

Ture baxeri,
garasko aberria,
oro zuri,
ta (bertan ni) bulzita..

Oi, ene lur,
oi, ene mundu zura,
oi, lenda,
oi, zure sarri eta..

Baxan, ezin
bezoz beaz gorak
nerena.. Agur,
xoro, sagar, mendak..

Oh, tierra, tierra,
mi tierra mía,
Oh brando mehuera,
nacida sonriendo dulcemente,

verdes matricas,
montes, viñas óscuras;
memorias que el rojo fruto abruma:
todo velado por una tenue niebla,
todo dorado por el sol..

Labrador, generoso a un gigante
erguido sobre la heredad:
dichoso tú:..

Por tu orilla, mi patria de desseo,
corre locamente —y yo dentro de él—
el tren.

Oh, tierra mía,
miel tuana lavio,
y cultivados,
me sacieron de tu premio..

Más, no puedo.
La vida viviente del llano
me arrastra.
Adiós, montes, manzanos,
tierras de labor.

Oh terre! oh terre!

Où me terre chérie.. /
Où dix ans fruit
Né souriant d'écoulement.

Vert mais
Montagnes, vignes fermes
Pommiers accablés par le rouge fruit
Tout voilé, par un vague brouillard,
Tout doré par le soleil..

Paysan, amenable à un géant
Dressé sur sa terre:
Tu es heureux.

Le train (et moi dedans) traverse follement
Tes contrées, me portés dérivé..

Oh ma terre chérie
Je voudrais être à toi
Esa es la verdad.

Et être ainsi rassasié,
Mais, je ne peux pas
Les grande besoins de la vallée
me trahissent.

Adieu, montagnes, pommiers,
terres de labour.

ZURE ASKATASUNAGATIK

Zure askatasunagatik
buruzkatzen ágazak,
kantatzen bekoak,
ez dut, maita zaitzailako
kantatzen.
Ez eta
zure mailakak nuzkatzen.
Zoriontzu
libro baxerri zabalduko, baxeri;
zure askatasunaz
zure zoriotzen
neres ilusten dotzailako.

Si me preocupa tu libertad
y te canto,
no es porque te amo solamente,
no temo por consolarte y secar tus lágrimas.
Sino, por que tu necesidad libre y feliz
Por que es tu libertad
y en tu felicidad,
veo mi propia felicidad y libertad.

Si je lutte pour ta liberté
Si je chante,
Si je te fais pas
Parce que je t'aime,
Non plus
Pour te consoler et sécher tes larmes
Sino parce que j'ai besoin de toi,
Libre et heureuse
Parce que c'est dans ta liberté
Et dans ton bonheur
Que je vois mon propre bonheur et libérré.

ASARRE EGON NAHI NUKE

Asarre egon nahi nuke
Bihotza detean
oraindik gaitze
naiten bitartean
ni sinigaren bitartean
gia trebat
biribitako ditzean
erdiko kalean.

Ez dabil gure askorik
ez mago eguru,
bitzitzeko badiñuz
oraindik bost ordu.
Niru pasaz nirehun
bideak bitzitzan
eta beste harabaiten
liberatuaz urtean.

Nunitz nora nijaan
ez da gure argia,
naiten asarre mago,
hori via ojala.
Ez egon nahi nuke
bihotza berean
oraindik gaitze
naiten bitartean.

Quisiera sentirme enfadado
a plano corazón
mientras todavía soy joven,
para que las sudaces verdades
es las que creo
ruedan por las calles.

No sé muchas cosas
ni estoy seguro.
Me quedan en
cinco horas de vida,
pasé tres busedo caminos
y otros tres desahuciosidos.

De donde vengo
ni a donde voy
no lo podría decir con certeza,
pero me siento enfadado
esa es la verdad.
Y quisiera estarlo
a pleno corazón
mientras aún tengo la suerte
de seguir siendo joven.

Je voudrais être fâché
De tout mon cœur
Maintenant encore que je suis jeune
Pour que les évidences vérités
Que je crois
Sortent au milieu de la rue.
Je ne sais pas beaucoup de choses

Je ne suis pas sûr
Et encore
Cinq heures de vie
J'en ai passé trois à chercher des chemins
Et trois encore à les défaire.

D'où je viens et où je vais
Je ne pourrais pas le dire
Mais je suis fâché
C'est la vérité
Et je voudrais l'être
À plein cœur
Pendant que je suis
Encore jeune.

HERRIBEHERRA

Herribeherra herribeherra
zure lantzen jakalera
urtzi-muga den hartan mugatzen da.

Zure lur amankorretan
 (uxtetan diren amamak
 gogotzen hartuko alatu diru du gogok.
 Zure gaztelu zaharrek
 gorderik duten antzinak
 hutsa irakusten mintzo eta haren mina.
 Orma zahar arruntetan
 xoriak dira kanizatuak
 munduetako le polita irakusten.
 Nafarroa anai zaharra
 kondairatzen irakusten suareta
 bego hipon arbasoen ameta hura.

Ribera, ribera
 tu litorra ezkena
 se confunde con el horizonte.
 Los embudoz que se vierten
 en tu tierra ultramar
 ¿los recibirá con deseo la tierra?

Tu visiones castillos
 guardan el recuerdo del pasado
 su dolor son palabras de llanto.

Los pájaros cantan
 en las rendijas de las viejas paredes
 denunciando el sueño de siglos.

Navarra hermana mayor
 primera hija de la historia
 permaneció en ti el sueño de los antepasados.

Ribera, Ribera
 Tu large plaine
 Se confond avec l'horizon.

Les efforts que l'on verse
 Dans la fertile terre
 Les prendra-t-elle de bon gré?

Tes visions châteaux
 Gardent le passé
 Et leur âme toujours tristement.

Les oiseaux chantent
 Aux vitres meurtries
 Dénonçant le sommeil de siècles.

La Navarre, l'aînée,
 La première fille de l'histoire
 Cade à toi le songe de tes ancêtres!

TXORI TTIKIA

Txori txiki nintzelarik
 esan nintzen,
 kaulan bitzizko
 kortua nintzela,
 gero arromo bitzuru nintzenan
 kortua haulta atselego
 nuen beharrek,
 libre nintzena sinistatzi
 nahi zidela,
 horregatik irazi zizkidan atsek
 egin nezen hegar,
 baiman luza galar oharitu nintzen
 hanke harkatzi beti
 endorotzidela
 kate motz eta hartun bategi.

Cuando era pajarito pequeño
 me dijeron,
 que había nacido para
 vivir en una jaula.
 Ahora, que me he convertido
 en águila, temen que rompa
 las barrotas para escapar,
 por eso quieren convencerme
 de que soy libre
 y me abren la puerta
 para que salga a volar.
 Pero pronto me he dado cuenta
 de que me han atado la pata
 a una roca.

Loragor, f' d'iais un oisaiet
 On m'a dit:
 Que j'étais né
 Pour vivre dans une cage.
 Quand je suis devenu un aigle,
 On peur que je rompe
 Le cage pour échapper.
 On m'a voulu faire croire
 Que j'étais libre
 Et on m'a ouvert la porte
 Pour que je m'envolasse.
 Mais très tôt je me suis rendu compte
 Que l'on m'avait attaché la patte
 A un roc.
 D'une grosse et courte chaîne.

EUSKAL PIKZUNDEA

Gué lunez gau latza
 gau lur gobe,
 nekaz gendun ihusi
 arez adieritzen.
 Gueverdan il zaiugu
 amone gurea,
 esku gogortuetan
 idieki gurtuzko.
 Gure sukakde zarrak
 etze pigarria
 bare igaruarie goro
 gau bakar goro
 lan ageri jarri
 orain otz ferria
 Amonekazu bates
 deuz utzi bizia.

Amonean alkia
 ago atzotzen
 aren ipurik atok
 il lano pookan
 il ez Larazak' eta...
 Et este pookan amonean
 le pure pook
 bategi de ozen.

Orduan belaukatuak
 nintzen asti gaitera.
 Ak gorteko auz
 zu ere il oze arer?
 Auta zintza uredu
 nuen, beldur beru.
 Sute bakozi dirag
 galduak ez gora.

Geroztik ez nauz
 asti zarrak ezintzen
 Albon-amon gutxiak
 ipurak ezintzen
 Erriaren pitziak
 maiztatu bitzitzen
 ez baita il pure irio
 ardiki gaitzen.

Il ez da eta ita ita
 gué helegue nai.
 Bizitirik jagoan
 goren maiztatu nai,
 aren suspar bategi
 goren nai nai.
 Pikzor ura ditragun
 miltzar eta zela.

Eguzkiarekin
 berri bulea,
 Bizirik jagoan nuz
 azabon lorea.
 Tu pure dantz portu
 gure sukakide.
 Ni nai nintzen Agutu.
 Euskal pikzundea.

Larga noche, aspero noche sin estrellas
 cuyo fin apenas podíamos percibir.
 A media noche no, nuestra alabaz
 sosteniendo una cruz sobre sus manos.

Nuestra visión cecia que de color
 a la casa, incho, otro lugar de
 recuerdos hoy en nuestra alabaz.
 Antes recordando libezas, ahora
 desahilar vivir.
 Has dejado de vivir al par que
 la alabaz.

Banco de la alabaz, quedate cerca
 del hogar. (No has recogido tal vez
 las alabaz?) Y si tu no los recordas
 tampoco el lar los sabe? Viviamos
 en un dicho desahilar y nuestro goro
 se fue para siempre.

Entonces me arrojé sobre las cenizas
 del fuego que ella mantenía.
 ¿Se habrá extinguido también?
 Poco a poco aumenté las cenizas
 con harro temer. El fuego está vivo,
 no estamos perdidos.

Desde entonces no dejó de remover
 las viejas cenizas, de recoger
 los comos de todo nuestros
 antepasados. De reunir los tesoros
 del país.

No ha muerto nuestro pueblo.

No ha muerto ni morirá si nosotros
 no lo queremos. Asíada la vida
 esperamos nuestro amor...
 Para indolente aliento vayamos
 a donde sea preciso.

Proseguió conmigo los nuevos caminos.
 Recogió por doquier las flores de
 nuestros antepasados.
 De hoy en adelante empujéase
 de nuevo nuestra coccia.
 ¿Quién soy yo?
 El sustare remiencio.

Longue nuit, bare nuit sans étoiles
 Dont le fin, nous pouvions à peine voir.
 Notre grand-mère est morte à mourir.
 Avec la croix entre ses mains endurec.

Notre vieille cuisine qui donne chaleur au foyer
 Vite feu de réminiscence.
 Aujourd'hui triste solitude.
 Hier feu doux, aujourd'hui froid intense
 Tu se lassés la vie.
 Et même temps que la grand-mère.

Reste au près du feu
 Chaleur de la grand-mère
 Est-ce que tu n'es pas recueilli ces belles histoires?
 Tu non? Non plus la crémallière nous rendre compte non plus...
 Nous vivions doucement sans
 Et notre gaité s'est enfuie pour toujours.

Je me suis alors agenouillé
 Dévot feu de réminiscence pour voir.
 Si le feu qu'elle gardait est mort aussi
 Après j'ai remué non sans peur les cendres.
 Le feu n'est pas éteint, nous sommes sauvés.

Depuis lors je ne cesse pas de remuer
 Les cendres, de recueillir les vieilles histoires
 De nos grand-parents, de rassembler des trésors du pays.
 Notre pays n'est pas mort.

Il n'est pas mort et il ne mourra pas
 Si nous ne le voulons pas
 Il aimait la vie et il appréciait notre amour.
 Alors, pressons-nous, marchons où il soit précis
 Pour lui donner de l'habileté.

Faites avec moi le nouveau chemin
 Remontons l'empire où la fleur de nos ancêtres
 Que notre cuisine soit empujée de nouveau.
 Qui suis-je?
 Je suis la remiencio suscurre.

HUR BATI

Haura jipitatu hantzi
 behin eta berri
 ezin zaharrek
 gurtuz sartuta
 egon zidela.

Hura hantz hantzi aren
 esterez berregotzi iratzen,
 baitan denak desat
 eskubi: egiten
 irazi behar dia,
 bategi ezberdina izango baita
 eta heri gaitzi iratze erok,
 denak berriak
 berriak denak
 behar omene ditak izan.

Hi ere hantzi iratzen
 eta gaitzi gaitzi
 oharitu onak gortuzagaitzi
 auzerri jua eta hantzi,
 paktaren bitzi direnki
 lekardari ez oharitoren,
 nahiz eta heri
 ezluzi auzera (aharera) alabuzi.
 Ditiin ditiin, ditiin ditiin,
 oharituzagaitzi kantepe.

Nito, te hán gileado
 una y otra vez
 por santiguarte con la mano
 izquierda

Como si fuese tuya la culpa
 de ser más hábil con la izquierda;
 pero debes aprender como todos
 e hacerlo con la derecha.
 Pues si no serías distinto
 y eso está muy mal visto.
 todos iguales,
 porque ser que todos
 debemos ser iguales.

La sociedad quiere que tú también seas igual: para guardar las buenas costumbres, para que no avances demasiado, para no perturbar la calma a los que viven contentos y satisfechos. Aunque a ti te estropeen tu mano buena (la izquierda). Dilin, dilan, dilin, dilan, la gampa de la civilización.

Enfant, on t'a gîlé
On t'a gîlé encore
Pour avoir fait
Le signe de la croix
De ta main gauche.

Comme si c'était la faute
Que d'être plus habile avec la main gauche.
Mais tu dois comme tout le monde
Apprendre à le faire avec la main droite.
Sinon tu serais différent
Et t'on voit très mal cela,
Tous pareils
Il parait que nous devons être
Tous pareils.

La société veut que toi aussi
Tu sois pareil aux autres
Pour garder les bonnes coutumes
Pour que tu n'avances pas trop
Pour que tu ne déranges pas
Ceux qui vivent sagement.
Quoi? Ici Abiment
Ta bonne main (la main gauche)
Dilin, dilan, dilin, dilan,
la cloche de la civilisation.

ENTZUN ZAZU

Entzun zazu adiskide
Zazu hau dituz esakintzen,
ene barme kolpatu hortan
zuretat de oioztote.

Nigan dut zuen mezua
zuen zerutik bildua,
mendri beltzetan barrera
sibua diloen Breizn etao.

Saint Maloko itsasoan,
herri bat nuen asanatan,
haren kolatan erroik nintzen,
netakoa bat sentitzen.

Esakua elkartzurikan
lotu ginen dantzetan,
elkarrekin landuko dugun
zide bat han asi zan.

Escucha amigo
esta canción que te canto,
reguado en mi ser guado por ti.

Quando en mi vuestro mensaje
recogido de vuestro cielo,
el grito que ensalza a Bretaña
a través de las montañas negras.

En el mar de Saint Malo
rumiaba a un pueblo,
en su seno me sentía
de raíz uno de vosotros.

Unidas las manos
nos pusimos a bailar,
y allí comensé un camino
que juntos andaremos.

Ecoute, mon ami,
Cette chanson que je t'offre
Forcée par mon être touché par toi.
La gampa moi-même votre message
Ramassé de votre ciel,
Le cri de la Bretagne
A travers les montagnes noires.

Je sentais un pays
A la mer de Saint Malo
Et m'y croyais, dans son sein,
Un des vôtres.

Nous nous sommes mis à danser
Tenus par la main,
Et là se a commensé
Un nouveau chemin que
Nous marcherons ensemble.

ORIA IBAIA

Gure bazterrak bustiten
dituzun Ibaia,
aspaldin astekiz
zikindurik zatzena.

Zigiportetik utzi zaituen
une baretik ikusten dut,
oraindik era
bizi nahia
borondatea
nte mailtasuna,
igeri sabilazala
zure haunditasunean.

Zuzan deramaiten pozokete
ez da nahikoa
zure hute bikorra itotzeko.

Zure menderatzailei
dena barkatuz betala,
osantuntu ageri zara
eta oraindik
guzia den zure gaitza
oskorten ditote araitzok.

Nik, zure barmetralno
mugildu nahi dut gaur
zure mailtasunen igeri egin
eta haute zure bustitasunean
ahietako nai
heriotza menderateko duzun
sekretoaren bila.

Eta han,
zure siltotaren erdian
nere ahalmen gutxiak
txertoaren pila
itxiri nahi nituzte
etatsaren atzapor beltza
eror ez dakizun,
ofertazun gutxiak leku
izan nahi duzunze gero
hala izan zaitzozen.

Bizitzaren kantu zaren
Oria Ibaia

Rio que mojas
y fecundas nuestras tierras;
rio que bajas contaminado
por la podredumbre
de quienes te ensucian.

Desde el momento en que
han dejado de maltratarte
he visto
que la voluntad de amor y vida
perdura en tu generosa belleza.

El envenenamiento del que te
hacen objeto
no ha sido suficiente
para borrar
tu voluntad de vida.

Todavía tienes fuerza
para aparecer limpio,
como perdonando a sus verdugos
todo el mal que te han hecho;
y aún ahora
los pecadillos agradecen
la sal de tu agua salada.

Yo quisiera sumergirme hoy
en tu interior
nadar rodeado de tu amor
y avanzar por tus aguas fecundas
en busca del secreto que posees
para superar la muerte
y el exterminio.

Y allí,
en medio de tu corazón vivo,
quisiera verter toda mi vitalidad
como nueva savia
que te ayude a luchar
contra la negra mano
de tus enemigos,
para que puedas seguir viendo
lugar y sustento de toda belleza
que siempre has querido ser.

Para que puedas seguir viendo
canción de vida que eres
rio Oria.

Rivière qui mouille
Nos rivages

Et que depuis longtemps
Descend contaminée.

Dès qu'on a cessé de l'imposissier
Je vois encore que
Ton vouloir vivre, ta bonté et ton amour
Persistent dans ta grandeur.

Tu as de la force encore
Pour apparaître propre
Devant tes bourreaux, les pardonnant;
Et les petits poisons
Remercient aujourd'hui encore
Le sal de ton eau salée.

Je voudrais plonger aujourd'hui
Dans ton intérieur
Nager dans ton amour
Et avancer dans la fécondité
Pour chercher ton secret
De savoir soumettre à la mort.

Et là bas
Je voudrais verser toute ma vitalité
Au milieu de ton cœur
Comme nouvelle sève
Pour que tu ne retombes pas
Aux noires mains des ennemis,
Pour que tu puisses être
Le lieu de beauté que tu as voulu être.

Pour que tu puisses être
La chanson de la vie que tu es
La rivière Oria.